

Соколова Марина Юрьевна

ОБРАЩЕНИЕ К САКРАЛЬНОМУ ТЕКСТУ В ТВОРЧЕСТВЕ МИЛЬТОНА ПЕРИОДА АНГЛИЙСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ

Христианская направленность характерна для творчества Джона Мильтона в целом. Однако период 1640-1660 годов заслуживает особого внимания. В эти годы Милтон работал с сакральным текстом в двух направлениях: обращение к Библии как к высшему авторитету в политических трактатах и попытка поэтического переложения сакрального текста в переводах псалмов. Особое отношение к Священному Писанию и попытки его художественного осмысления во многом определяют своеобразие последующих поэтических произведений, и особенно поэмы "Потерянный рай".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 166-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что изначально «политическая корректность» использовалась руководствами различных политических партий для манипулирования людьми. Также следует отметить, что понятие «политическая корректность» в своем современном значении зародилось в Соединенных Штатах Америки в конце 70-х – начале 80-х годов XX века. Термин появился в связи с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда новой идеологии пропорционально представлять произведения литературы, достижения общественной и политической жизни, относящиеся к отдельным слоям населения, подверженным какой-либо дискриминации. Позднее явление распространилось среди студентов, а потом нашло широкое распространение в средствах массовой информации и среди политиков. На сегодняшний момент существует множество причин использования данного термина, но все чаще эвфемизмы употребляются с ироничным оттенком.

Список литературы

1. **Кацев А. М.** Языковое табу и эвфемия. Л.: Ленингр. гос. пед. ин-т им. А. И. Герцена, 1988. 80 с.
2. **Beckwith F. B., Bauman M. E.** Are You Politically Correct? Debating America's Cultural Standards. Buffalo, N. Y.: Prometheus Book, 1995. 266 p.
3. **Buchanan P. J.** The Death of the West: How Dying Populations and Immigrant Invasions Imperil Our Country and Civilization. N. Y.: St. Martin's Griffin, 2002. October 15. 320 p.
4. **Geoffrey H.** Political Correctness. Oxford: Blackwell, 2010. 334 p.
5. **Geoffrey H.** Words in Time. Oxford: Blackwell, 1988. 284 p.
6. **Lea J.** Political Correctness and Higher Education. London: Routledge, 2009. 292 p.
7. **Taking Offence** // Newsweek. 1990. December 24.
8. **Tse-Tung M.** On Correcting Mistaken Ideas in the Party: Selected Works of Mao Tse-Tung. Peking: Foreign Languages Press, 1965. 356 p.

ORIGIN AND FORMATION OF NOTION “POLITICAL CORRECTNESS”

Segeda Aleksandr Evgen'evich

*National Research University Belgorod State University
alexandrsegeda@gmail.com*

The author considers the formation of the notion “political correctness”, tells that the prerequisite for the origin of this notion is that the term was popularized by its use in the various programmes of political parties, defines the term “political correctness”, and also studies the process of formation and distribution of this phenomenon within the United States of America.

Key words and phrases: political correctness; language taboo; cultural pluralism; language evasion; language norm.

УДК 821.111:820(091)

Филологические науки

Христианская направленность характерна для творчества Джона Мильтона в целом. Однако период 1640-1660 годов заслуживает особого внимания. В эти годы Милтон работал с сакральным текстом в двух направлениях: обращение к Библии как к высшему авторитету в политических трактатах и попытка поэтического переложения сакрального текста в переводах псалмов. Особое отношение к Священному Писанию и попытки его художественного осмысления во многом определяют своеобразие последующих поэтических произведений, и особенно поэмы «Потерянный рай».

Ключевые слова и фразы: сакральный текст; политические трактаты; поэтические переводы псалмов; служение словом; поэтическое толкование; гармония; Природа.

Соколова Марина Юрьевна, к. филол. н.

*Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
horseshoe@inbox.ru*

ОБРАЩЕНИЕ К САКРАЛЬНОМУ ТЕКСТУ В ТВОРЧЕСТВЕ МИЛЬТОНА ПЕРИОДА АНГЛИЙСКОЙ РЕВОЛЮЦИИ[©]

Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 6.8444.2013 «Религиозная сфера коммуникации: дискурсивные особенности, жанры и типы текста».

Джон Милтон (John Milton, 1608-1674) – английский поэт, мыслитель, теоретик государства и права был, прежде всего, известен как христианский поэт и вопрос о значимости Священного Писания для Мильтона на

первый взгляд кажется не стоящим специального рассмотрения. Тем не менее, ведущие исследователи творчества Мильтона Дж. Аддиссон (1711-1712), Д. Мэссон (1859), Б. Левальски (1931), Р. М. Самарин (1964), А. А. Аникст (1956, 1967, 1976), А. Чамеев (1986), Е. Соловьев (1995, 2001), А. Н. Горбунов (2006), Е. Н. Чернозюмова (2004), В. Н. Ганин (2007, 2010) обращали внимание на тот факт, что зрелые годы поэта (1640-1660) оказались периодом, когда он не писал поэтических произведений. В это время основными работами Мильтона были политические трактаты, и биографы называют этот период его творчества «политическим».

Исследователи задавались вопросом о причине такого поворота в творчестве Мильтона, выдвигая версии о том, что Милтон понимал необходимость революционной борьбы с властью, что его убеждения совпадали с идеологией индепендентов, или что, однажды получив публичное признание, Милтон не смог от него отказаться и принял в 1649 государственный пост.

Ответом на подобные гипотезы может стать цитата из одного из наиболее значимых трактатов Мильтона: «I write this not otherwise appointed or induced than by an inward persuasion of the Christian duty which I may usefully discharge herein to the common Lord and Master of us all, and the certain hope of his approbation» [4, p. 1] («Я пишу не по долгу службы, а в соответствии с внутренними убеждениями и долгом христианина, который я исполняю во славу Господа Бога нашего и по Его благословению»). Это признание автора и тот факт, что, вернувшись из Европы (1639), Милтон не вступает в политическую жизнь страны, а напротив, набирает учеников, уединяется с ними в пансионе и полностью посвящает себя умственному труду, заставляет нас вновь обратиться к текстам трактатов и, при более внимательном прочтении, попытаться увидеть те особенности отношения Мильтона к Сакральному, которые в последующие годы найдут поэтическое выражение и обусловят своеобразие поэмы «Потерянный рай» («Paradise Lost», 1668).

Первые трактаты были написаны во время работы с учениками в собственном пансионе (1639-1645), и идеи некоторых из них зародились в переписке Мильтона с друзьями («Об образовании» / «Of Education»). Так появились трактаты «О Реформации» / «Of Reformation» (1641), «О церковном уложении» / «The Reason of Church Government urged against Prelacy» (1642), «Об образовании» / «Of Education» (1643), «О разводе» / «The Doctrine and Discipline of Divorce» (1644), «Ареопагитика» / «Aeopagitica» (1644), «Тетракордон» / «Tetrachordon» (1645).

Следующая серия трактатов относится к периоду протектората Оливера Кромвеля (Oliver Cromwell, 1599-1658) и первым годам после его смерти (1649-1659). В это время были написаны «Наблюдения» / «Observations» (1649), «Об ответственности королей и судей» / «The Tenure of Kings and Magistrates» (1649), «Иконоборец» / «Eikonoklastes» (1649), две «Защиты английского народа» / «Defensio populi» (1651-52), «Защита себя» / «Defense of Himself» (1655), «Христианская доктрина» / «Christian Doctrine» (1658-65), «О гражданской власти и вопросах церковного устройства» / «A Treatise of Civil Power in Ecclesiastical causes» (1659).

Характер трактатов, принадлежащих к периоду до назначения Мильтона на государственную должность, несколько отличается от трактатов, написанных им в должности латинского секретаря индепендентской республики. Но общим для всех прозаических работ Мильтона является апеллирование к здравому смыслу, то есть призыв действовать в интересах человека и в соответствии с идеалами христианства, и опора на Священное Писание.

В трактатах Милтон пытается найти и описать способы существования, которые на всех уровнях бытия были бы гармоничными для человека: «I perceived that there were three species of liberty which are essential to the happiness of social life – religious, domestic and civil» [5, p. 31] («Я понял, что существует три вида свободы, необходимых человеку для счастья – религиозная, семейная и гражданская»). Так, по мнению Мильтона, гармония должна присутствовать в частной (семейной) жизни человека, гармонично должны чувствовать себя граждане одной страны, гармоничным должно быть внутреннее устройство государства и гармоничным должно быть взаимодействие между соседствующими государствами.

В поисках ответов на вопросы, которые ставила окружающая действительность, Милтон приводил примеры из Библии, обращаясь, в основном, к Ветхому Завету: книге Бытия, книге Царств, Числам, Паралипоменону, Псалтири, книгам пророков Иеремии и Самуила. Из Нового Завета Милтон обращался к апостольским посланиям Римлянам, Галатам, Деяниям апостолов, Откровению. Получивший прекрасное образование Милтон мог читать Библию на латыни, греческом и древнееврейском языках, которые хорошо знал.

Отношение к Священному Писанию как к единственной истине, на основании которой мыслящий человек мог делать выводы о современности, объясняется не только особенностью эпохи и высоким уровнем образования поэта, но также и его семейным воспитанием. Еще отец поэта, Джон Милтон старший, поддерживал идеи Реформации, за что в свое время был лишен наследства.

Английский поэт воспитывался в пуританской традиции, а образование получил под влиянием идеологов-пуритан Томаса Юнга (Thomas Young) и Александра Джилла (Alexander Jill). В университетской юности Мильтона интересовали философия и поэзия, он активно переписывался с бывшими наставниками (А. Джилом, Т. Юнгом), выступал на университетских диспутах, писал стихи.

Важно отметить, что в университетский период сформировалась одна из самых важных черт творчества Мильтона – интерес к поэзии на родном английском языке и желание создавать на нем собственные произведения. Так, в 1628 году были написаны первые стихи поэта. Эти стихи были изданы отдельным сборником только в 1645 году, в период, когда Милтон не писал поэтических произведений, а полностью посвятил себя государственной службе.

Роль этого первого английского сборника стихов Мильтона может быть оценена неоднозначно, «существует предположение, что Милтон сам участвовал в формировании этого прижизненного издания стихов, он поместил стихотворные посвящения Христу в начало сборника, тем самым определив путь своего служения» [3, с. 29].

Далее, на всем протяжении творческого пути, Мильтон сохранит заложенное еще в детстве и закрепленное глубинным богословским образованием признание исключительной роли Священного Писания в вопросах веры, а человеческое «слово» навсегда станет для него «приношением Богу словесной жертвы, своего рода богослужение произнесением проповеднического слова» [2, с. 19].

Понимание поэтического творчества как способа служения Богу очень важно при рассмотрении переводов псалмов Мильтона, выполненных в 1640-1660 годы. Рассматривая политические трактаты как переходный этап от поэтических произведений малой формы к монументальным поэмам последнего периода творчества Мильтона, исследователи зачастую оставляют без внимания тот факт, что в период английской революции он перевел псалмы 1-8, 80-89.

Обращение к псалмам опять же объясняется особым отношением Мильтона к Священному Писанию. Псалтирь для него представляла собой некий свод нравственных правил, полученный от Бога через песни царя Давида, так как Псалтирь это книга «родословия Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова» (Мф. 1:1) [1, с. 1011].

В XVII в. пение псалмов становится важной частью протестантского богослужения. «Псалмы активно переключаются в рифмованные строфы, удобные для пения, композиторы пишут музыку для псалмов, и в «обновленном» виде псалмы входят в церковный обиход при королеве Елизавете» [3, с. 60].

К тому времени, когда Мильтон обратился к переводу псалмов, богослужебный сборник «Книга общественных молитв», в состав которого входили псалмы, был в обиходе уже почти сто лет, а за период 1600-1653 гг. вышло двести шесть полных рифмованных переложений Псалтири. При переводе псалмов Мильтон опирался на латинский и греческий варианты Библии и, возможно, проверял тексты по древнееврейской версии, так как в 1624 году он изучал древнееврейский язык.

В переводах псалмов Мильтон использует рифмованные строки, не соблюдает соответствия стихов в своих текстах стихам псалмов, пишет метафоричным языком, что говорит о том, что автор не стремится к дословному переложению текста, а творит новое произведение, получив вдохновение от соприкосновения со Священным Текстом. Даже самые близкие к тексту переложения (псалом 114, студенческий перевод) Мильтона нельзя назвать переводами псалмов в буквальном смысле этого слова. Это авторское поэтическое толкование одного из текстов Священного Писания и способ служения Богу и молитвы.

Переводы псалмов Мильтона во многом построены на использовании пасторальных образов, являющихся основными в Библии. Тема Природы встречалась и в трактатах Мильтона, он видел в способности человека приобщиться к чистым законам Природы возможность гармоничного взаимодействия человека с внешним миром, то есть возможность постижения Бога. Для него мир Природы являлся образцом перенесения Божественного порядка на Землю, а гармония человеческой жизни понималась как гармоничное взаимодействие человека с миром Природы и, через Природу, с Творцом.

Тема Природы окажется значимой и в одном из самых знаменитых произведений Мильтона – поэме «Потерянный рай». Здесь, как и в трактатах, Природа будет служить для постижения человеком замыслов Творца и окажется воплощением гармонии бытия. Кроме этого природа Райского сада окажется не местом действия поэмы, а «своеобразным хронотопом» [Там же, с. 139], в котором зазвучит псалом 148 как молитва Адама и Евы. Таким образом, особое отношение Мильтона к Священному Писанию и попытки осмысления и комментирования непосредственно текстов Библии, предпринятые поэтом в 1640-1660 годах, найдут поэтическое выражение в дальнейшем творчестве Мильтона.

Список литературы

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: РБО, 1998. 1376 с.
2. Плисов Е. В. Функционально-стилистическое своеобразие типа текста «ANDACHTSBUCH» // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. № 14. С. 17-24.
3. Соколова М. Ю. Особенности пространственно-временных характеристик поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай»: дисс. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2011. 175 с.
4. Milton J. A Treatise of Civil Power [Электронный ресурс]. URL: http://www.dartmouth.edu/~milton/reading_room/civil_power/index.shtml
5. Sotheby S. L. Ramblings in the Elucidation of the Autograph of Milton. L., 1861. 247 p.

APPEAL TO SACRED TEXT IN MILTON'S CREATIVE WORKS OF ENGLISH REVOLUTION PERIOD

Sokolova Marina Yur'evna, Ph. D. in Philology
Nizhnii Novgorod State Linguistic University named after N. A. Dobrolyubov
horseshoe@inbox.ru

Christian orientation is characteristic for John Milton's creative works as a whole. However, the period of 1640-1660 deserves special attention. During these years Milton worked with the sacred text in two directions: the appeal to the Bible as the supreme authority in the political treatises and the attempt of a poetic version of the sacred text in the translation of the Psalms. The particular attitude to the Scripture and the attempts of its artistic interpretation largely determined the originality of the subsequent poetry, and especially the poem "Paradise Lost".

Key words and phrases: sacred text; political treatises; poetic translations of the Psalms; ministry of word; poetic interpretation; harmony; Nature.